

Sunday July 8, 2018

6th Sunday after Pentecost / The Afterfeast of the Nativity of St. John the Baptist / VM. Febronia / Tone 5

8 июля 2018 года.

Неделя 6 по Пятидесятнице. Прмц. Февронии. Глас 5.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-07-08/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

Liturgy variables.

HOURS

<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Forerunner & Martyr, alternating; Kontakion: Resurrection.</p> <p>At Third Hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory...</p> <p>Troparion of the Martyr Both now...</p> <p>Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion</p>	<p>На часах – На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Предтечи (см. в Минее 25 июня). Кондак воскресный.</p> <p>На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобномученицы. Кондак воскресный.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 5:</p> <p>Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.</p>	<p>Тропарь, глас 5:</p> <p>Собезначальное Слово Отцу и Духови, / от Дэвы рождаеся на Спасение наше, / воспойм, вѣрнии, и поклонимся; / яко благоволи Плотию взѣти на Крест, / и смерть претерпѣти, / и воскресити умершия / славным воскресением Своим.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>Thy ewe-lamb Febronia cried out to thee with a loud voice, O Jesus: / "I love Thee, O my Bridegroom, and, seeking Thee, I pass through many struggles; / I am crucified and buried with Thee in Thy baptism, / and suffer for Thy sake, that I might reign with Thee; / I die for Thee, that I might live with Thee. / As an unblemished sacrifice accept me, who sacrifice myself with love for Thee." // By her supplications, save Thou our souls, in that Thou art merciful.</p>	<p>Тропарь преподобномученицы Февронии, глас 4</p> <p>Агница Твоя, Иисусе, Феврония/ зовет велиим гласом:/ Тебе, Женише мой, люблю,/ и, Тебе ищущи, страдальчествоую,/ и сраспинаюся, и спогребаюся крещению Твоему,/ и стражду Тебе ради,/ яко да царствую в Тебе,/ и умираю за Тя, да и живу с Тобою;/ но яко жертву непорочную приими мя,/ с любовию пожершуюся Тебе.// Тоя молитвами, яко Милостив, спаси души наша.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>

ages. Amen.	
Theotokion from the Horologion	
Thou didst descend into Hades, O my Saviour, / and having shattered its gates, as All Powerful, / Thou didst raise the dead with Thyself, as Creator, / and didst deliver Adam from the curse, / O Lover of mankind. / Therefore, we all cry to Thee: 'Save us, O Lord!'	Конда́к воскресе́нный, глас 5: Ко а́ду, Спа́се мой, соше́л еси́, / и врата́ сокруши́вый я́ко всеси́лен, / уме́рших, я́ко Созда́тель, совоскреси́л еси́, / и сме́рти жа́ло сокруши́л еси́, / и Ада́м от кля́твы изба́влен бысть, Человеколю́бче; / те́мже вси зове́м: / спаси́ нас, Го́споди.
At Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Forerunner Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	На 1 и 6 часах:
Resurrectional troparion, tone 5: Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Тропарь, глас 5: Собезнача́льное Сло́во Отцу́ и Ду́хови, / от Де́вы ро́ждшееся на Спасе́ние на́ше, / воспойм, ве́рнии, и поклони́мся; / я́ко благоволи́ Пло́тию взы́ти на Крест, / и смерть претерпе́ти, / и воскреси́ти уме́ршия / сла́вным воскресе́нием Свои́м.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
troparion of the Saint, Tone 4: O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / we who honor thee with love are unable to extol thee worthily; / for by thy holy and august birth / the barrenness of thy mother and the speechlessness of thy father were loosened, // and the incarnation of the Son of God is proclaimed to the world.	Тропа́рь Предте́чи, глас 4: Проро́че и Предте́че прише́ствия Христо́ва,/ достойно восхва́лити тя недоуме́ем мы, любо́вию чту́щии тя:/ непло́дство бо ро́ждшия и о́тчее безгла́сие разреши́ся/ сла́вным и честны́м твои́м рождество́м, / и воплоще́ние Сы́на Бо́жия ми́рови пропове́дуется.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Thou didst descend into Hades, O my Saviour, / and having shattered its gates, as All Powerful, / Thou didst raise the dead with Thyself, as Creator, / and didst deliver Adam from the curse, / O Lover of mankind. / Therefore, we all cry to Thee: 'Save us, O Lord!'	Конда́к воскресе́нный, глас 5: Ко а́ду, Спа́се мой, соше́л еси́, / и врата́ сокруши́вый я́ко всеси́лен, / уме́рших, я́ко Созда́тель, совоскреси́л еси́, / и сме́рти жа́ло сокруши́л еси́, / и Ада́м от кля́твы изба́влен бысть, Человеколю́бче; / те́мже вси зове́м: / спаси́ нас, Го́споди.

DIVINE LITURGY

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, on 8, Octoechos: 8	Третий антифон, обычно Блаженны, блаженны гласа – 8.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
1. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!	Разбойник на кресте Бога Тя быти веровав, Христэ, / исповеда Тя чисте от сердца, / помяни мя, Господи, вопия, во Царствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
2. Together let us hymn as Savior and Creator, Him Who on the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.	Иже на древе крестнем / жизнь процветшаго роду нашему, / и изсушивша юже от древа клятву, / яко Спаса и Содетеля согласно воспоим.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
3. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.	Смертию Твоею, Христэ, / смертную разрушил еси силу, / и совоздвигл еси иже от века умершья, / Тя поющия истиннаго Бога и Спаса нашего.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
4. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!	На гроб Твой, Христэ, пришедша жены честныя, / искаху Тя, Жизнодавче, мвропомазати, / и явился им ангел вопия: воскрес Господь.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изженúт, и рекúт всяк зол глагóл на вы, лжúще Менé рáди.
5. When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and dwelleth now in paradise.	Распéншу Ти ся, Христé, посреде двóю осуждéнною разбóйнику, / едín úбо хúля Тя, осуждéн бысть прáведне: / другíй же исповéдая Тя, в рай вселíся.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтеся и веселíтеся, / я́ко мзда вáша мнóга на Небесéх.
6. When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator	Ко апóстолов лíку пришédша женí честнýя, / возопíша: Христóс воскресе, / я́ко Владýще и Содéтелю Томú поклонímся.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Triadicon: 7. O indivisible Trinity, all-effecting and all-powerful Unity: Father, Son, and Holy Spirit: Thee do we hymn as our true God and Savior!	Трои́чен: Трóице Нераздéльная, / Едíнице Вседéтельная и Всесíльная, / Отче, Сýне и Святýй Дúше, / Тебé поём Íстиннаго Бóга и Спáса нáшего.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.
Theotokion: 8. Rejoice, O animate temple of God and impassible gate! Rejoice, O fiery throne which burneth yet is not consumed! Rejoice, O Mother of Emmanuel, Christ our God!	Богородичен: Рáдуйся, одушевлéнный Хра́ме Бóжий и Вратá Непроходíмая; / рáдуйся, неопалíмый и огнеобразный Престóле; / рáдуйся, Мáти Емманúила, Христá Бóга нáшего.

Troparia & Kontakia В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь Предтечи (см. в Минее 25 июня), тропарь преподобномученицы; кондак воскресный, кондак Предтечи (см. в Минее 25 июня). «Слава» – кондак преподобномученицы, «И ныне» – кондак храма.

Resurrectional troparion, tone 5:	Тропарь, глас 5:
Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Собезначáльное Сло́во Отцú и Дúхови, / от Дéвы рóждшееся на Спасéние нáше, / воспóйм, вёрнии, и поклонímся; / я́ко благоволи́ Плóтию взýти на Крест, / и смерть претерпéти, / и воскресíти умёршия / слáвным воскресéнием Своím.
Troparion of the Temple, Tone 4:	Тропа́рь храма: глас 4:
Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image,	Днесь благовёрнии лю́дие свéтло прáзднуем, / осеня́еми Твоím, Богомáти, пришéствием, / и к Твоёмú взира́юще

<p>we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>пречыстому образу, умільно глаголем:/ покрый нас честным Твоим Покровом/ и избави нас от всякаго зла,/ молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.</p>
<p>troparion of the Saint, Tone 4:</p> <p>O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / we who honor thee with love are unable to extol thee worthily; / for by thy holy and august birth / the barrenness of thy mother and the speechlessness of thy father were loosened, // and the incarnation of the Son of God is proclaimed to the world.</p>	<p>Тропарь Предтечи, глас 4:</p> <p>Проро́че и Предте́че пришество́вля Христо́ва,/ досто́йно восхва́лити тя недоуме́ем мы, любо́вию чту́щии тя:/ непло́дство бо ро́ждшия и о́тчее безгла́сие разреши́ся/ сла́вным и честны́м твои́м рождество́м,/ и воплоще́ние Сы́на Бо́жия ми́рови пропове́дуется.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>Thy ewe-lamb Febronia cried out to thee with a loud voice, O Jesus: / "I love Thee, O my Bridegroom, and, seeking Thee, I pass through many struggles; / I am crucified and buried with Thee in Thy baptism, / and suffer for Thy sake, that I might reign with Thee; / I die for Thee, that I might live with Thee. / As an unblemished sacrifice accept me, who sacrifice myself with love for Thee." // By her supplications, save Thou our souls, in that Thou art merciful.</p>	<p>Тропарь преподобномученицы Февронии, глас 4</p> <p>Агница Твоя, Иисусе, Феврония/ зовет велиим гласом:/ Тебе, Женише мой, люблю./ и, Тебе ищущи, страдальчествовую./ и сраспинаюся, и спогребаюся крещению Твоему./ и стражду Тебе ради./ яко да царствую в Тебе./ и умираю за Тя, да и живу с Тобою;/ но яко жертву непорочную приими мя./ с любовью пожершуюся Тебе.// Тоя молитвами, яко Милостив, спаси души наша.</p>
<p>Resurrectional Kontakion, tone 5</p> <p>Thou didst descend into Hades, O my Saviour, / and having shattered its gates, as All Powerful, / Thou didst raise the dead with Thyself, as Creator, / and didst deliver Adam from the curse, / O Lover of mankind. / Therefore, we all cry to Thee: 'Save us, O Lord!'</p>	<p>Кондак, глас 5:</p> <p>Ко а́ду, Спа́се мой, соше́л еси́, / и врата́ сокруши́вый яко́ всеси́лен, / уме́рших, яко́ Созда́тель, совоскреси́л еси́, / и сме́рти жа́ло сокруши́л еси́, / и Ада́м от кля́твы изба́влен бысть, Чело́веколю́бче; / те́мже вси зове́м: / спаси́ нас, Го́споди.</p>
<p>Kontakion , Tone 3:</p> <p>She that was formerly barren giveth birth today to the Forerunner of Christ, / Who is the fulfillment of all prophecy; / for He Whom the prophets foretold is God the Word / Who hath appeared to the prophet, herald, and forerunner // when he laid his hand on Him in the Jordan.</p>	<p>Конда́к Предте́чи, глас 3:</p> <p>Пре́жде непло́ды днесь Христо́ва Предте́чу ражда́ет,/ и той е́сть исполне́ние всякаго проро́чества:/ Егóже бо проро́цы пропове́даша,/ на Сего́ во Иорда́не ру́ку положи́в, // я́вися Бо́жия Сло́ва проро́к, пропове́дник, вку́пе и Предте́ча.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 6:</p> <p>"O my Bridegroom, Jesus most sweet," / cried</p>	<p>Кондак преподобномученицы Февронии, глас 6</p>

<p>Febronia, / "it is not difficult for me to follow Thee; / for the sweetness of Thy love hath given wings of hope to my soul, / and the beauty of Thy mercy hath sweetened my heart, / that I might drain the cup of sufferings in emulation of Thee, / that Thou mayest worthily reckon me among the wise virgins / who dance with Thee in Thy bridal-chamber." / Wherefore, O venerable passion-bearer, / honoring the struggles of thy labors, / we entreat thee: // Pray thou, that we not find the door of the bridal-chamber locked against us.</p>	<p>Женише мой, сладчайший Христе, - / взываше Феврония, - / не трудно ми тещи во след Тебе,/ ибо сладость любви Твоя душу мою надежду впери/ и красота милости Твоя сердце мое услади/ испити чашу страданий по Тебе,/ да достойну мя в чертозе с мудрыми девами/ ликовствовать о Тебе сопричтеши./ Темже, преподобная стратотерпице,/ почитающе подвиги трудов твоих, молим тя:// моли не затворится и нам чертога дверем.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Дева днесь предстоит в церкви/ и с лики святых невидимо за ны молится Богу,/ Ангели со архиереи покланяются,/ апостоли же со пророки ликовствуют:// нас бо ради молит Богородица Превечнаго Бога</p>

Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и преподобномученицы.
Апостол и Евангелие – дня и преподобномученицы.

<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вонмем.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И духови твоему.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p>
<p>Reader : The Prokimenon in the 5th Tone: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.</p>	<p>Чтец: Прокимен, глас пятый: Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны/ от рода сего и во век.</p>
<p>Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.</p>	<p>Лик: Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны/ от рода сего и во век.</p>
<p>Reader: Save me, O Lord, for a righteous man there is no more.</p>	<p>Чтец: Стих: Спаси мя, Господи, яко оскуде преподобный.</p>
<p>Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.</p>	<p>Лик: Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны/ от рода сего и во век.</p>
<p>Reader: In the 4th Tone: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.</p>	<p>Чтец: гласъ 4: Дивен Бог во святых Своих,* Бог Израилев.</p>

Choir: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	Лик: Дівен Бóg во святых Своихъ,/ Бóg Израилев.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans:.	Чтец: К римлянном послания святого Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Romans 12:6-14, §110]:</p> <p>Brethren: Having different gifts, according to the grace that is given us, either prophecy, to be used according to the rule of faith; [7] Or ministry, in ministering; or he that teacheth, in doctrine; [8] He that exhorteth, in exhorting; he that giveth, with simplicity; he that ruleth, with carefulness; he that sheweth mercy, with cheerfulness. [9] Let love be without dissimulation. Hating that which is evil, cleaving to that which is good. [10] Loving one another with the charity of brotherhood, with honour preventing one another. [11] In carefulness not slothful. In spirit fervent. Serving the Lord. [12] Rejoicing in hope. Patient in tribulation. Instant in prayer. [13] Communicating to the necessities of the saints. Pursuing hospitality. [14] Bless them that persecute you: bless, and curse not.</p>	<p>Апóстольское чтéние дня: Рим., зач. 110 (гл. 12, ст.6-14) Неделя 6</p> <p>Брáтие, имúще даровáния по благодáти дáнной нам различна, áще прорóчество, по мéре вéры, áще ли служéние, в служéнии, áще учáй, во учéнии, áще утешáяй, во утешéнии, подавáяй, в простотé, предстоáй, со тщáнием, мíлуяй, с дóбрым изволéнием. Любýи нелицемéрна, ненавídящи злое, прилеплáющися благому. Братолóбием друг ко дрúгу любéзни, чéстию друг дрúга бóльша творяще. Тщáнием не лéниви, дúхом горяще, Гóсподеви рабóтающе. Уповáнием рáдующеся, скóрби терпáюще, в молítвe пребывáюще. Трéбованием святых приобщáющеся, страннолóбия держáщеся. Благословáйте гонящыя вы, благословíte, а не кленíte.</p>
<p>[2 Corinthians 6:1-10 (§181)]:</p> <p>Brethren: We then, as workers together with him, helping do exhort you, that you receive not the grace of God in vain. [2] For he saith: In an accepted time have I heard thee; and in the day of salvation have I helped thee. Behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation. [3] Giving no offence to any man, that our ministry be not blamed: [4] But in all things let us exhibit ourselves as the ministers of God, in much patience, in tribulation, in necessities, in distresses, [5] In stripes, in prisons, in seditions, in labours, in watchings, in fastings, [6] In chastity, in knowledge, in longsuffering, in sweetness, in the Holy</p>	<p>Послание к коринфяном второе, зачало 181. 2 Кор 6:1–10 Неделя 16. Сие же и мученицам.</p> <p>Брáтие, поспéшствующе мóлим, не вотщé благодáть Бóжию прияти вам. Глаголет бо: во врéмя приятно послушах тебé, и в день спасéния помогóх ти. Се нýне врéмя благоприятно, се нýне день спасéния. Ни едúно ни в чéмже дающе претыкáние, да служéние безпорóчно бúдет, но во всем представляюще себé якоже Бóжия слугí, в терпéнии мнозе, в скóрбех, в бедáх, в теснотáх, в рáнах, в темнícах, в нестроéниях, в трудéх, во блéниях, в пощéниях, во очищéнии, в рáзуме, в долготерпéнии, в блáгости, в Дúсе Свýте, в</p>

<p>Ghost, in charity unfeigned, [7] In the word of truth, in the power of God; by the armour of justice on the right hand and on the left; [8] By honour and dishonour, by evil report and good report; as deceivers, and yet true; as unknown, and yet known; [9] As dying, and behold we live; as chastised, and not killed; [10] As sorrowful, yet always rejoicing; as needy, yet enriching many; as having nothing, and possessing all things.</p>	<p>любові нелицемёрне, в словесі істини, в силі Божией, ору́жии правды десніми и шу́ими, славою и безчестіем, гаждѣнием и благохвалѣнием, яко лестцы, и істинни, яко незнаѣми, и познаваѣми, яко умирающе, и се живи есмѣ, яко наказуѣми, а не умерщвляѣми, яко скорбяще, прісно же радующеся, яко ніщи, а многих богатяще, яко ничто́же иму́ще, а вся содержаще.</p>
<p>Русский Братия, поскольку по данной нам благодати мы имеем различные дарования, то, имеешь ли пророчество, пророчествуй по мере веры; имеешь ли служение, пребывая в служении; учитель ли, – в учении; увещатель ли, увещай; раздаватель ли, раздавай в простоте; начальник ли, начальствуй с усердием; благотворитель ли, благотвори с радушием. Любовь да будет непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру; будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почтительности друг друга предупреждайте; в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите; утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны; в нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о странноприимстве. Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинаяте. Братия, как соработники Христовы, мы умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами. Ибо сказано: во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения. Мы никому ни в чем не полагаем преткновения, чтобы не было порицаемо служение, но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах, под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бдениях, в постах, в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благодати, в Духе Святом, в нелицемерной любви, в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке, в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны; мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем; нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоѹму.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 5th Tone. Thy mercies, O Lord, will I sing forever; unto generation to generation will I declare Thy truth with my mouth.	Чтец: Аллилу́иа, глас 5й Мѣлости Твоѹя, Гѹсподи, во век воспѹю, в род и род возвещѹ істину Твою́ усты́ мойми.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: For Thou hast said, Mercy shall be built up forever; in the heavens shall Thy truth be established.	Чтец: Занѣ рекл есѣ: в век мѣлость созѣждетсѹ, на небесѣх уготѹвится істина Твоѹя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 1st Tone: With patience I waited patiently for the Lord, and He was attentive unto me, and He hearkened unto my supplication.	Чтец: глас 1: Терпѹя, потерпѣх Гѹспода, и вня́тъ мѣ и услы́ша молѣтву мою́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 9:1-8, §29]:</p> <p>[Matthew 9:1-8, §29]:</p> <p>At that time, Jesus entered into a boat, and passed over the water and came into his own city. [2] And behold they brought to him one sick of the palsy lying in a bed. And Jesus, seeing their faith, said to the man sick of the palsy: Be of good heart, son, thy sins are forgiven thee. [3] And behold some of the scribes said within themselves: He blasphemeth. [4] And Jesus seeing their thoughts, said: Why do you think evil in your hearts? [5] Whether is easier, to say, Thy sins are forgiven thee: or to say, Arise, and walk? [6] But that you may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then said he to the man sick of palsy,) Arise, take up thy bed, and go into thy house. [7] And he arose, and went into his house. [8] And the multitude seeing it, feared, and glorified God that gave such power to men.</p>	<p>Евѣнгельское чтѣние дня: Мф., зач. 29 (гл.9, ст.1-8) Неделя 6</p> <p>Во время оно, влез Иисус в корабль, прейде и прииде во Свой град. И се принесоша Ему разслаблена жилами, на одре лежаща, и видев Иисус веру их, рече разслабленному: держай, чадо, отпускаются ти греси твои. И се нецыи от книжник реша в себе: Сей хулит. И видев Иисус помышления их, рече: вскую вы мыслите лукавая в сердцах своих? Что бо есть удобее рещи: отпускаются ти греси, или рещи: востани и ходи? Но да увесте, яко власть иматъ Сын Человеческий на земли отпущати грехи, тогда глагола разслабленному: востани, возми твой одр и иди в дом твой. И востав, взял одр свой, иде в дом свой. Видевше же народи чудишася и прославиша Бога, давшаго власть такуюю человеку.</p>
<p>Luke 7:36-50 (§33)</p> <p>At that time, [36] <i>one of the Pharisees</i> desired Jesus to eat with him. And he went into the house of the Pharisee, and sat down to meat. [37] And behold a woman that was in the city, a sinner, when she knew that he sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment; [38] And standing behind at his feet, she began to wash his feet, with tears, and wiped them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment. [39] And the Pharisee, who had invited him, seeing it, spoke within himself, saying: This man, if he were a prophet, would know surely who and what manner of woman this is that toucheth him, that she is a sinner. [40] And Jesus answering, said to him: Simon, I have somewhat to say to thee. But he said: Master, say it. [41] A certain creditor had two debtors, the one who owed five hundred pence, and the other fifty. [42] And whereas they had not wherewith to pay, he forgave them both. Which therefore of the two loveth him most? [43] Simon answering, said: I suppose that he</p>	<p>Евангелие от Луки, зачало 33. Лк 7:36–50 Понедельник 21-я недели. Сие и мученицам.</p> <p>Во время оно, моляше Иисуса некий от фарисей, да бы ял с ним, и вшед в дом фарисеов, возлеже. И се жена во граде, яже бе грешница, и уведевши, яко возлежит во храмине фарисеове, принеси алавастр мира, и ставши при ногу Его создади, плачущися, начат умывати нозе Его слезами, и власы главы своея отираше, и облобызаше нозе Его, и мазаше миром. Видев же фарисей воззавый Его, рече в себе, глаголя: Сей аще бы был пророк, ведел бы, кто и какова жена прикасается Ему, яко грешница есть. И отвещав Иисус рече к нему: Симоне, имам ти нечто рещи. Он же рече: Учителю, рцы. Иисус же рече: два должника беста заимодавцу некоему, един бе должен пятиюсот динарий, другий же пятиюдесят. Не имущема же има воздати, объема отда. Который убо ею, рцы, паче возлюбит его? Отвещав же Симон рече: мно, яко емуже вящше отда. Он же рече ему: право судил еси. И обратясь к женѣ, Симонови рече:</p>

<p>to whom he forgave most. And he said to him: Thou hast judged rightly. [44] And turning to the woman, he said unto Simon: Dost thou see this woman? I entered into thy house, thou gavest me no water for my feet; but she with tears hath washed my feet, and with her hairs hath wiped them. [45] Thou gavest me no kiss; but she, since she came in, hath not ceased to kiss my feet. [46] My head with oil thou didst not anoint; but she with ointment hath anointed my feet. [47] Wherefore I say to thee: <i>Many sins are forgiven her, because she hath loved much.</i> But to whom less is forgiven, he loveth less. [48] And he said to her: Thy sins are forgiven thee. [49] And they that sat at meat with him began to say within themselves: Who is this that forgiveth sins also? [50] And he said to the woman: Thy faith hath made thee safe, go in peace.</p>	<p>вѣдиши ли сию жену? Внидохъ в дом твой, воды на нозе Мой не даде, сѣя же слезами облия Ми нозе и власы главы своея отрѣ. Лобзѣнія Ми не даде, сѣя же, отнѣлиже внидохъ, не престѣ обლობызѣючи Ми нозе. Мѣслом главы Моея не помаза, сѣя же миром помаза Ми нозе. Егѣже рѣди, глаголю ти, отпушѣются гресѣ ея мнози, яко возлюбѣ много, а емуже мало оставлѣется, меньше любит. Речѣ же ей: отпушѣются тебѣ гресѣ. И начѣша возлежѣщии с Ним глаголати в себѣ: кто Сей есть, ѣже и грехѣ отпушѣает? Речѣ же к женѣ: верѣ твоѣ спасѣ ты, иди в мире.</p>
---	---

Русский В то время Иисус, войдя в лодку, переправился обратно и прибыл в Свой город. И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои. При сем некоторые из книжников сказали сами в себе: Он богохульствует. Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах ваших? ибо что легче сказать: прощаются тебе грехи, или сказать: встань и ходи? Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, – тогда говорит расслабленному: встань, возьми постель твою, и иди в дом твой. И он встал, взял постель свою и пошел в дом свой. Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть человекам.

В то время просил Иисуса некто из фарисеев вкушать с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег. И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром и, став позади у ног Его и плача, начала обливаться ногами Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром. Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница. Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель. Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят, но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его? Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил. И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отерла; ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги; ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги. А потому сказываю тебе: прощаются грехи еѣ многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит. Ей же сказал: прощаются тебе грехи. И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает? Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!</p>	<p>Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних</p>
<p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p>	<p>В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>